

教育部獎助國內大學校院選送優秀學生出國研修
之留學生成果報告書

西班牙武康大學交換心得

原就讀學校/科系/年級：長榮大學/翻譯學系/四年級
獲獎生姓名：廖 0 0
研修國家：西班牙
研修學校：武康大學
研修期程：一學年
獲獎年度：113 學年

注意事項與說明

1. 填寫本申請表辦理相關申請作業時，視同您已同意本校蒐集、處理、利用您的個人資料；本表蒐集之個人資料，僅限於特定目的使用，非經當事人同意，絕不轉做其他用途，並遵循本校資料保存與安全控管規定辦理。相關之告知事項請參閱本校網站 <http://www.cjcu.edu.tw/pims>
2. 本校個人資料保護連絡方式：台南市歸仁區長大路 1 號；電話：06-2785123#1022；信箱：pims@mail.cjcu.edu.tw

緣起

或許是收到家人的影響，從小我就對出國讀書懷有一份憧憬。大一時，我曾參加幾場學長姐的交換生經驗分享講座，看著他們談論在國外學習與生活的種種，因此出國的想法並沒有隨著時間而消失或淡去，反而在大學期間變得更加明確。那時的我並不確定自己是否具備那樣的能力，也覺得這樣的機會似乎離我很遙遠。直到大二那年，我看到資院社提供前往捷克暑期交換一個月的機會，於是和朋友一起報名，並且順利錄取。在捷克的那一個月裡，無論是課程還是日常生活，都讓我深刻感受到世界真的很大，不只有台灣，也不只是我原本熟悉的樣子。從那時起，我更想嘗試在國外長期生活，體驗更道地、更獨特的文化。

雖然心裡仍有不安，但也一直有個聲音提醒我：如果有機會，應該勇敢去爭取。剛好長榮大學提供了交換生的申請機會，我也鼓起勇氣遞出申請。申請的過程中雖然充滿緊張與忐忑，但更多的是對未知的期待。最後能順利錄取，對我來說是一個極大的鼓勵。原本以為遙不可及的梦想，竟然真的能一步步實現！

準備

在得知簡章出來後，就馬上開始寫自傳並找老師尋求建議，繳交完申請需要的資料後就是面試，因我去的國家是西班牙，所以會以英文進行，之後就是等待面試結果，如果有錄取的話還得上一門「英語溝通與表達」的課程，必須通過後才算是真正的交換生！等到確定可以出國後，就可以開始準備出國前的各項程序。簽證、體檢、海外醫療保險、英文財力證明、良民證以及買機票。

- 體檢：請務必告知醫生是要去西班牙讀書，需有醫生註明申請人「不患有 2005 年國際醫療組織規定的重大傳染疾病」。因駐台北西班牙辦事處並沒有提供體檢表，直接用醫院最基本的體檢表就行，但一定要有註明，且體檢報告一定要是英文版！但不一定是每個醫生都願意幫忙寫註明，我當時打電話又跑醫院，大概問了五間左右才找到願意幫忙的醫生…加上等報告也需要時間，所以建議儘早進行。
- 海外醫療保險：可以選擇保台灣的或西班牙當地的。台灣每個保險公司基本上都有海外留遊學的保險，可以自行詢問、評估後向保險公司購買。而西班牙當地保險，可以找在台灣的分辦幫忙。
- 英文財力證明：每個國家要求的不一樣，西班牙的話是規定存款需高於 600 歐 x 總共要待的月份數。要附上近三個月的交易明細和英文版的餘額證明，戶頭一定要是申請人本人的！可以申請人自行擔保，也可以經由家長財力擔保，但建議自己擔保，因為經由家長的話需要準備的資料會比較多。
- 良民證：可以現場辦理也可以先線上申請，但建議線上申辦，可以省去排隊和其餘等候的時間。如線上申請後到離家近的警察局領取即可，記得也要是英文版！

- 買機票：機票不太固定，會浮動，尤其是暑假旺季可能會比較貴，可以確定錄取後慢慢觀察合適的航班和票價。
- 簽證：除了以上資料，還有近六個月大頭照兩張、護照正本+影本、身分證影本、入學許可證以及申請表兩份。全部資料都備齊後，就能帶著它們去申請簽證了，當時我辦理簽證費用為 2725 元。

抵達西班牙後，如要直接前往 Murcia，因為剛抵達行李一定很多，建議直接在 T4 搭乘 Alsa 巴士，但要坐五六個小時。如果想先去馬德里市區走走的話，可以到 Chamartín 搭火車，但搭火車行李要加錢！買車票時沒加行李的話，驗票時會當場被要求付款。這個火車站不在馬德里市中心，偏北一點。又或者是也可以在 Estación de Autobuses Madrid Sur 這裡搭巴士，一樣要五六小時。

還沒結束，等安頓好後還得趕快預約辦理「居留證」，因為台灣核發的學生簽證只是讓你可以短暫在西班牙合法停留，預計待超過六個月的人必須有居留證。這個不是很好預約，建議每天沒事就上去網站上刷看看有沒有名額釋出，據說下午一兩點比較容易預約，而我真的就在這個時間預約到的！成功辦理後，也記得要再預約日期去領卡。

行前準備以及抵達後程序大致上是這些，雖然聽起來非常繁雜，但是一步一步來，花點時間



和耐心等待都不會是問題，也不用太過緊張。



研修學校簡介

我這次交換就讀的學校是西班牙的武康大學（Universidad Católica de Murcia，簡稱 UCAM），位於西班牙東南部的 Murcia，是一所創立於 1996 年的私立綜合性大學。雖然成立時間不長，但發展相當快速，國際化程度也很高。校園本身非常有特色，建築以十八世紀的修道院為核心，融合歷史氛圍與現代教學設施，是一個既安靜又充滿文化氣息的學習環境。

UCAM 提供的課程十分多元，從心理學、商業管理、法律、健康科學到體育教育都有涵蓋。其中體育領域尤其有名，學校擁有自己的職業籃球隊和足球隊，並培養出多位奧運選手，因此體育管理、運動科學等相關科系非常熱門。除了專業課程，學校也非常注重實務經驗與企業合作，與許多知名企業與機構簽有實習協議，也與全球超過 200 所大學建立了交換或雙聯學位合作。

在教學方面，UCAM 採用小班制，每位學生都有導師制度，讓學習過程更加個別化與有彈性。作為一所天主教背景的大學，學校同時也重視倫理教育與人文關懷，鼓勵學生參與志願服務與社會實踐。整體來說，UCAM 是一所融合專業、實務與人文精神的大學，對國際學生也非常友善。

國外研修之課程學習

在台灣時就會收到 UCAM 寄的 email，信件內容會有詳細的說明，包含如何選課、選課規定、選課期限等等……在第一次選課後，還會有一個可以修改的時間，有點像加退選的概念。但如果過了加退選的期限也沒關係，等開學後還是有可以修改的機會。不過還是建議一次選好，避免後面比較麻煩的程序。

一直都有聽說國外的教學方式跟台灣非常不一樣，但也只是聽說，沒有實際體驗過。這次在武康交換的期間，親自體驗了與台灣截然不同的教學模式與學習文化。我主要修習了英文、西班牙文課程，以及人文與社會相關的課程。英文課堂教學與台灣最大不同之處，在於這裡非常重視聽說讀寫四項技能的均衡發展，並鼓勵學生大量參與。老師經常設計小組討論與課堂發言，要求學生表達觀點、思考與應對，讓我在口語表達與邏輯組織上獲得很大的訓練，也提升了學術英文的實用能力。

在西班牙文方面，由於我只有 A1 初級程度，初階課程內容包含基本語法、生活常用詞彙及簡單對話練習。剛開始時，面對全西文授課加上生活中頻繁的語言碰撞，壓力確實不小，但正因為身處在語言的真實環境中，我才更有動力去理解、模仿與實踐，也更能體會學語言就是需要不斷的使用和犯錯，才能學得更快！

此外，我也修習了 Humanities，它是以英文授課。起初老師講述宇宙大爆炸與人類起源等非常科學和哲學的內容，讓我跟朋友都非常得困惑。但隨著課程進入歐洲歷史、宗教、社會體制的發展，才漸漸理解這些知識是如何與人文社會相互連結。

論及文化衝擊，最明顯的是課堂氛圍與師生互動方式。相較於台灣學生大部分都是安靜聽講，在這裡課堂上學生普遍非常主動，敢於提出問題或挑戰老師觀點！這樣的學習環境一開始讓我不是很習慣，但隨著老師和同學的鼓勵，漸漸的我也更敢於且自信的表達自己的想法。

整體而言，這段國外研修的課程學習經驗讓我深切體會到，不只是學科知識上的拓展，更是學習態度與思維方式的轉變。無論是語言課的沉浸式訓練，還是跨文化的課堂互動，都讓我跳出過去習慣的學習模式，開始用更開放、主動的心態去面對學習，很多東西不是「上課聽懂就好」，而是要真的參與、去問、去表達，才会有收穫。

國外研修之課程學習與本科專業之關聯性

我在武康期間所修習的課程，雖然沒有直接涵蓋翻譯技巧的訓練，但跟我在台灣主修的中英文翻譯專業其實有許多緊密的連結。透過語言學習、人文素養與跨文化互動等面向的累積，這段研修經歷實質地補足了我作為翻譯學習者所需的多元能力。

在英文課程中，我接受了大量聽說訓練與課堂口語練習，老師不僅注重語言準確性，更重視內容的深度與思辨能力，經常讓我們針對主題發表看法並進行反駁討論。這讓我在英文語言應用上更具自信，也提升了我在口譯與筆譯中必須具備的語言即時組織與反應能力。英文寫作部分則涵蓋了摘要、議論、分析等寫作技巧，這些能力在筆譯中尤其實用，幫助我更清楚地掌握原文邏輯與重點。

其次，儘管我在西班牙語上仍處於初級階段，但西語課程的學習過程讓我對語言學習的敏銳度與耐心都有深刻體會。作為翻譯系學生，親身學習一門陌生語言，讓我更能理解語言背後的文化、句構差異與語用習慣，也增強了未來處理多語言翻譯時的適應與轉換能力。

在人文課程方面，學習到歐洲歷史與社會文化背景的相關知識。這些內容雖然跟翻譯技巧本身沒有直接的關係，但翻譯工作中理解文本是不可或缺的文化基礎。作為譯者，如果缺乏文化背景認知，很容易產生誤譯、曲解或文化不對等的情況。因此，這門課讓我體認到譯者的角色不只是語言轉換者，更是文化中介者與理解者。

此外，與來自不同國家的同學一起上課與交流，大幅拓展了我的文化視野與跨文化溝通能力。在團體作業與課堂發言中，我學會如何理解來自不同語言、文化背景的表達方式，並調整以達到有效溝通。這些能力正是專業譯者在實務工作中經常面臨的挑戰。

總體而言，這次的研修經驗讓我更加認識到翻譯專業所涵蓋的不僅是語言技能，更是一套涵蓋文化理解、語境處理與跨文化協調的綜合能力。我相信，這段學習經歷對我未來進一步從事翻譯學術研究或專業實務工作，都具有深遠而正面的影響。

國外研修之生活學習

去年 11 月底學校有辦迎新活動 (Welcome Day)，所有來自世界各國的大一新生和交換生都會齊聚在這，集合後校長和各個領導會在這裡演講。那時會發一張足球賽的兌換券，可以免

費入場看足球賽！結束後會有遊覽車在大家回學校，有免費的 Paella、飲品和一些小活動



可以參與。



除此之外，我跟朋友們還有去參加法雅節（Las Fallas），整個城市會充滿著人偶，晚上十點左右會開始燒小型的人偶，到午夜會開始燒大型人偶。在這之前街上也會有遊行，有表演、遊行會穿傳統服飾。

法雅節是西班牙瓦倫西亞（València）每年3月舉行的傳統節慶，以巨型人偶（Fallas）展示與焚燒為特色，結合煙火、遊行與音樂，象徵迎接春天與淨化過去。



去。



還有第一次跟外國人出去，只有我會講中文，所以溝通、聊天一定要跟他們說英文，這時候不僅自己可以訓練口說、增進跨國文化知識，更可以結交外國朋友！雖然剛開始還是不太敢說，甚至會覺得自己英文很差，跟不上話題，但其實他們都很包容且有耐心聽你說，並且會告訴你

慢慢來，每個人都在學習，大家都是一樣的。我覺得這樣的交友圈和氛圍很棒，不僅可以學



習也能培養溝通能力。

國外研修之日常生活

- 住宿：因為我不想抵達後還要住 airbnb 或飯店，所以我在確認錄取後就先在網路上找房子了。可以加入臉書社團，上面會有很多房東在招租客或學生找室友。也可以在當地的租屋網站 idealista 查看，但聽說會有很多詐騙，要自己小心！如果擔心屋況不好的話，也是可以提早抵達看房。要住市中心的話，住宿地點推薦可以住離公車站或輕軌站近的，此外，也要留意附近有沒有超市，不然每次都要扛一堆食物回去也會蠻累的。

- 交通：我是住在市中心，去學校的話可以搭公車或是輕軌。44 號公車，但千萬別搭到 44E，這台不會去學校！要注意看！不過通常公車都不準時，而且遲到非常久，所以要上課的話建議搭輕軌，下課回去想快點回家的話就可以搭公車，從學校這邊發車的不太會延誤。輕軌的話需要轉站，在 Los Rectores- Terra Natura 這站下車轉，剛開始不熟悉可以看 google 地圖。交通卡可以在市區百貨公司 El Corte Inglés 旁有個小亭子可以辦學



公車/輕軌交通卡
搭公車 0.34€/次、輕軌 0.2€/次



可以查看離自己最近的輕軌和時間



輕軌月票卡：8€/月
兩者都可以在輕軌站除值，交通卡一次最少儲 5€

生交通卡，輕軌月票則要跑比較遠，要在輕軌 La Ladera 站下車，直接去辦公室辦。

- 飲食：因為餐餐外食的話開銷會很大，所以都是自己在家煮居多，只有偶爾跟朋友約吃飯會在外面吃。不用擔心不會煮，因為我在台灣完全沒下廚過，只會煮泡麵和把米放進電鍋煮的程度，來這裡後會想省錢和不想常吃速食所以想辦法自己煮，自然而然的就會隨著時間熟能生巧～可以在自己住宿附近的超市買食材就行，西班牙最大的連鎖超市是 Mercadona，市中心就有兩間，其餘的像是家樂福、Lidl 或亞超也都有。

費用篇

來回機票：60,000 元

住宿：138,000 元（含水）

電費：8,200 元

生活費：60,000 元（伙食、日常開銷）

交通：2,270 元

電信費：3,780 元

西班牙文課程費：9,100 元（上下學期）

以上幣別為新台幣，且不含個人看病、娛樂及任何旅遊開銷，包含旅遊時的伙食及住宿。

此次研修經驗的具體效益

1. 敢於開口說外文
2. 增進跨文化溝通和團體合作能力
3. 提升文化敏感度和包容力
4. 累積海外生活與自理能力
5. 建立國際人脈與友誼
6. 適應陌生環境的彈性
7. 拓展國際視野和多元的觀點
8. 更加勇敢

感想與建議

這次來西班牙交換的經驗，對我來說是一段非常珍貴的旅程。不只是課堂上接觸到不同的教學模式，像是老師鼓勵學生多發言、多思考，也包含課堂外的許多收穫。與來自不同國家的朋友交流、一起旅行，讓我大大拓展了視野，也更了解各種文化差異。原本在台灣時，我其實很不敢講英文，怕講錯被笑，但在這裡，老師和同學都很鼓勵我表達，慢慢的我也變得比較有自信，願意開口溝通。

除了學習與交流，生活方面的成長也很多。以前完全不會煮飯的我，現在也能自己準備三餐了；遇到問題時，也會先自己想辦法處理，而不是馬上求助他人，這讓我更有獨立思考與解

決事情的能力。也因為這趟旅程，我認識了許多新朋友，不管是來自不同國家的同學，還是同樣來自台灣的交換生，大家一起分享文化、互相照顧，讓我在異國他鄉也能感受到溫暖。

除了讀書方面，我也很感謝父母的支持、長榮大學提供的資源，以及「學海飛颺」的計畫，讓我有機會能夠出國交換，到西班牙和其他歐洲國家旅行，親眼看看這個世界有多大，這些體驗真的讓我收穫了很多，也讓我更期待未來有更多可能！

最後，如果你確定要來西班牙交換，建議在出發前先學一些基礎的西文，會讓你在課堂上較能快速適應、生活上更順利，也能更快融入當地。這段經歷不只是語言與學業的學習，更是人生中很重要的成長。